

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Ukrainą a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych

UKRAINA,

z jednej strony, oraz

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”, reprezentowana przez Prezydencję Rady Unii Europejskiej,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

ZWAŻYWSZY, że wspólnym celem Ukrainy i UE jest wzmocnienie własnego bezpieczeństwa we wszystkich aspektach i zapewnienie swoim obywatelom wysokiego poziomu bezpieczeństwa osobistego w ramach przestrzeni bezpieczeństwa;

ZWAŻYWSZY, że Ukraina i UE zgadzają się, że należy rozwinąć współpracę i konsultacje między nimi w kwestiach związanych z bezpieczeństwem, stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania;

ZWAŻYWSZY, że w tym kontekście zachodzi stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między Ukrainą a UE;

UZNAJĄC, że pełna i skuteczna współpraca i konsultacje mogą wymagać zarówno dostępu do informacji i materiałów niejawnych Ukrainy oraz UE, jak i wymiany informacji niejawnych oraz związanych z nimi materiałów między Ukrainą a UE;

ŚWIADOME, że taki dostęp i wymiana informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów wymaga odpowiednich środków bezpieczeństwa;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

W celu osiągnięcia celów wzmocnienia bezpieczeństwa każdej ze Stron we wszystkich aspektach, niniejsza Umowa ma zastosowanie do informacji lub materiałów niejawnych we wszelkiej postaci, przekazywanych lub wymienianych między Stronami.

Artykuł 2

Do celów niniejszej Umowy za informacje niejawne uznaje się wszelkie informacje (tj. wiedzę, która może być przekazywana w dowolnej formie) lub materiały określone jako wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem i zaklasyfikowane w ramach klasyfikacji bezpieczeństwa jako niejawne (zwane dalej „informacjami niejawnymi”).

Artykuł 3

Do celów niniejszej Umowy „UE” oznacza Radę Unii Europejskiej (zwaną dalej „Radą”), Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela i Sekretariat Generalny Rady oraz Komisję Wspólnot Europejskich (zwaną dalej „Komisją Europejską”).

Artykuł 4

Każda Strona:

- a) chroni i zabezpiecza informacje niejawne, będące przedmiotem niniejszej Umowy, przekazane przez drugą Stronę lub wymienione z drugą Stroną;
- b) zapewnia, że przekazane lub wymienione informacje lub materiały niejawne będące przedmiotem niniejszej Umowy nadal podlegają klasyfikacji bezpieczeństwa przyznanej im przez Stronę przekazującą. Strona przyjmująca chroni i zabezpiecza informacje niejawne zgodnie z procedurami określonymi w jej własnych przepisach dotyczących bezpieczeństwa informacji lub materiałów objętych równoważną klasyfikacją bezpieczeństwa, zgodnie z uzgodnieniami dotyczącymi bezpieczeństwa, przyjętymi na podstawie art. 11;
- c) nie wykorzystuje takich informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy do celów innych niż przewidziane przez organ zastrzegający ani do celów innych niż te, w jakich informacje są przekazywane lub wymieniane;
- d) nie ujawnia takich informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy stronom trzecim lub jakiegokolwiek instytucji UE lub podmiotowi UE niewymienionym w art. 3, bez uprzedniej zgody organu zastrzegającego.

Artykuł 5

1. Informacje niejawne mogą być ujawnione lub udostępnione zgodnie z zasadą kontroli przez organ zastrzegający, przez jedną Stronę, „Stronę przekazującą” drugiej Stronie, „Stronie otrzymującej”.

2. W celu udostępnienia informacji innym odbiorcom niż Strony niniejszej Umowy, decyzja o ujawnieniu lub udostępnieniu informacji niejawnych jest podejmowana przez Stronę otrzymującą po uzyskaniu zgody Strony przekazującej, zgodnie z zasadą kontroli przez organ zastrzegający określoną w jej przepisach dotyczących bezpieczeństwa.

3. Przy wykonywaniu ust. 1 i 2 udostępnienie partii szczególnych kategorii informacji niejawnych, mających znaczenie ze względu na wymagania operacyjne, jest dopuszczalne jedynie w przypadku gdy Strony przyjęły i uzgodniły odpowiednie procedury.

Artykuł 6

Ukraina i UE oraz podmioty UE, określone w art. 3 niniejszej umowy, posiadają organizację bezpieczeństwa, przepisy dotyczące bezpieczeństwa i programy bezpieczeństwa, oparte na podstawowych zasadach i minimalnych normach bezpieczeństwa wdrażanych do systemów bezpieczeństwa Stron, ustanowionych zgodnie z art. 11, w celu zagwarantowania, że do informacji i materiałów niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy zastosowanie znajduje równoważny poziom ochrony.

Artykuł 7

1. Strony zapewniają, że wszystkie osoby, które dla wykonywania swoich obowiązków służbowych winny mieć dostęp do informacji niejawnych, albo których obowiązki lub funkcje mogą wiązać się z dostępem do informacji niejawnych dostarczonych lub wymienionych na mocy niniejszej Umowy, zostaną odpowiednio sprawdzone pod względem bezpieczeństwa przed uzyskaniem dostępu do takich informacji.

2. Procedury sprawdzające dotyczące bezpieczeństwa mają na celu stwierdzenie, czy dana osoba może uzyskać dostęp do informacji niejawnych przy uwzględnieniu wymogów zawartych w przyjętych przez każdą ze Stron przepisach i wytycznych, w tym wymogów mających na celu określenie wiarygodności i solidności danej osoby.

Artykuł 8

Strony zapewniają sobie wzajemną pomoc w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania. Organy określone w art. 11 przeprowadzają wzajemne konsultacje i kontrole w zakresie bezpieczeństwa w celu oceny skuteczności uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa w ramach ich odpowiedniego zakresu obowiązków określonego zgodnie z art. 11.

Artykuł 9

1. Do celów niniejszej Umowy

a) W odniesieniu do UE:

wszelka korespondencja jest wysyłana do Rady na następujący adres:

Rada Unii Europejskiej
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Bruksela.

Wszelka korespondencja jest przekazywana Państwu Członkowskim i Komisji Europejskiej przez kierownika kancelarii tajnej (Chief Registry Officer) Rady, z zastrzeżeniem ust. 2.

b) W odniesieniu do Ukrainy:

wszelka korespondencja jest kierowana do kierownika centralnej kancelarii tajnej dokumentacji UE Ministerstwa Spraw Zagranicznych Ukrainy, na następujący adres:

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
Chief of the EU Documentation Central Registry Office
Mykhailivska square, 1
01018 Kiev
Ukraine

2. Wyjątkowo, korespondencja jednej Strony, która jest dostępna wyłącznie dla określonych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony, może, ze względu na efektywność działania, być kierowana i dostępna wyłącznie dla określonych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony wyraźnie oznaczonych jako odbiorcy, z uwzględnieniem ich uprawnień i zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu. Taka korespondencja jest we właściwy sposób oznaczana. W przypadku Unii Europejskiej korespondencja taka jest przekazywana przez kierownika kancelarii tajnej (Chief Registry Officer) Rady. W przypadku Ukrainy taka korespondencja jest przekazywana przez kierownika centralnej kancelarii tajnej dokumentacji UE Ministerstwa Spraw Zagranicznych Ukrainy.

Artykuł 10

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Ukrainy oraz Sekretarze Generalni Rady i Komisji Europejskiej sprawują nadzór nad wykonywaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. W celu wykonania niniejszej Umowy opracowuje się uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa pomiędzy trzema organami wyznaczonymi w ust. 2–4 w celu określenia standardów wzajemnej ochrony informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy.

2. Organ bezpieczeństwa Ukrainy, działając w imieniu Ukrainy i pod jej zwierzchnictwem, jest odpowiedzialny za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, o których mowa w ust. 1, służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych przekazanych Ukrainie na podstawie niniejszej Umowy.

3. Biuro Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady, pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działając w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem, jest odpowiedzialne za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, o których mowa w ust. 1, służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych przekazanych UE na podstawie niniejszej Umowy.

4. Dyrekcja Bezpieczeństwa Komisji Europejskiej, działając w imieniu Komisji Europejskiej i pod jej zwierzchnictwem, jest odpowiedzialna za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa, o których mowa w ust. 1, w celu ochrony i zabezpieczenia informacji niejawnych przekazanych lub wymienianych w ramach niniejszej Umowy w obrębie Komisji Europejskiej i w jej obiektach.

5. W odniesieniu do UE normy te podlegają zatwierdzeniu przez Komitet Bezpieczeństwa Rady.

Artykuł 12

Organy, o których mowa w art. 11, określają procedury, które mają być stosowane w przypadku udowodnionego lub podejrzanego naruszenia bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Przed przekazaniem informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy między Stronami, organy odpowiedzialne za bezpieczeństwo określone w art. 11 muszą być zgodne co do tego, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczyć informacje będące przedmiotem niniejszej Umowy w sposób odpowiadający uzgodnieniom przyjętym zgodnie z art. 11.

Artykuł 14

Niniejsza Umowa w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów dotyczących przekazywania lub wymiany informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej Umowy, pod warunkiem że nie są one sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 15

Wszelkie różnice między Unią Europejską a Ukrainą powstałe w związku z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy są rozwiązywane w drodze negocjacji między Stronami.

Artykuł 16

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu pierwszego miesiąca po wzajemnym notyfikowaniu sobie przez Strony o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych do tego celu.

2. Niniejsza Umowa może być poddana przeglądowi w celu rozważenia możliwych zmian na wniosek jednej ze Stron.

3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej, za obopólną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu wzajemnej notyfikacji przewidzianej w ust. 1.

Artykuł 17

Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w formie pisemnego zawiadomienia o wypowiedzeniu, przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu zawiadomienia przez drugą Stronę, ale nie narusza zobowiązań podjętych wcześniej na mocy postanowień niniejszej Umowy. W szczególności wszelkie informacje niejawne przekazane lub wymienione na podstawie niniejszej Umowy będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, posiadając odpowiednio należyte umocowanie, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia 13 czerwca 2005 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Ukrainy

W imieniu Unii Europejskiej